

# Ünnepi készülődés

## Getting Ready for the Holidays



*Karácsony, a szeretet ünnepe mindenki számára igazi bensőséges ünnep. Ilyenkor összejön a család apraja-nagyja és együtt készülődnek a gyertyagyújtás meghitt pillanataira. Végre a felnőttek is leteszik a hétköznapi gondokkal teli hátizsákjukat. A gyerekek kipirult arccal várják, hogy végre kibonthassák a várva-várt ajándékokat rejtő csomagokat. A meghatott pillanatok után mindenki ellazít és felszabadultan élvezi az ünnep örömeit, és igyekszik szerettei kedvébe járni.*

*Christmas, the celebration of love is a really intimate feast for everyone. This is the time when the families get together and they are getting ready for the familiar moments of Christmas Eve. Finally adults can leave their everyday troubles behind. Children wait with glowing faces to open the boxes with their long-desired presents in them. After the touching moments everybody is relaxed, light-heartedly enjoys the happiness of the feast and tries to please their loved ones.*



# Magunkat is fel kell készíteni az ünnepre

Harrach Péter, a KDNP frakcióvezetőjének felesége, Csilla asszony

## *You have to prepare yourself for Christmas*

Mrs Csilla Harrach, wife of KDNP floor leader Péter Harrach

### ■ Milyenek voltak a gyermekkori karácsonyok?

– Minden karácsony nagy élmény volt számomra. Sürgés-forgás jellemezte, sütemény és finom ételek illata lengte be az otthonunkat. Végül a feledhetetlen gyertya- és fenyőillat. Négyen voltunk testvérek, ez megsokszorozta a várakozás és beteljesülés örömét. Szenteste, amikor a kicsiny templomban felzengtek a karácsonyi énekek, egész valómat átjárta az öröm: karácsony van, Jézus megszületett! Ezzel az ünneplőbe öltözött bensővel folytatódott a családban való ünneplés.

### ■ Mi a legemlékezetesebb karácsonyi emléke?

– Nehéz választani, mert rengeteg kedves emléket őrzök magamban. Azt például nagyon szerettem, amikor a szokásos közös éneklés után, férjem, mint családfő felolvasta a karácsonyi történetet és hozzáfűzte értékes gondolatait. Három fiunk gyakran házi muzsikával, ünnephez illő versekkel lepett meg bennünket, és tette tartalmassá a karácsonyestét. Igyekeztünk hagyománnyá tenni a szellemi ajándékozást is. Egy ilyen alkalommal velünk ünnepeletek férjem szülei is. A szemük gyanúsán csillogott, s apósom azt mondta, ilyen szép karácsonya még nem volt.

### ■ Mikor szokta elkezdeni az ünnepre való felkészülést?

– Gyakorlati készülődés először fejben, mentálisan kezdődik. Már október vége felé jönnek az impulzusok: mit, hogyan, kikkel kell majd tennem? Illetve kinek, mit ajándékozunk, hogy személyre szabott legyen? Mint nőnek, családayának az a célom és feladatom, hogy előmozdítsam a közös öröm létrejöttét, hogy meghitt és szeretetben megélt lehessen a család karácsonya. Az igazi előkészület ideje az advent. Legelsőnek elkészítjük az adventi koszorúkat, ha lehetséges közösen két menyemmel és a kislányunokákkal. Fokozatosan ölt ünnepi ruhát a ház, a kert, az utcafront. A karácsonyváros időszak megmozgatja minden érzékszervünket. Szükség van az illatokra is. Újabban mézeskalács házikót is sütök. Magunkat is fel kell készíteni az ünnepre. A belső szépséget is meg kell teremteni.

### ■ Milyen ételek kerülnek karácsonykor az asztalra?

– Szenteste halleves vagy borleves, rántott ponty és egyéb sült halak majonéz krumpplival (kukoricával, füstölt sajttal), gyümölcssláta, püspökkenyér, stollen és finom bor. Karácsony napján (25., 26.) fácánleves, pikáns tűzdelt pulykamell krumplicipürével, sült vadhús (szarvas vagy vaddisznó) aszalt gyümölcsökkel (szilva, vörös áfonya, sárgabarack, dió-bél), krokettel. Egyben sült töltött hús, rizzsel, savanyúságokkal, gyümölcssláta, püspökkenyér, diós, mákos bejgli, 120 éves recept alapján. Töltelkes (erdélyi) káposzta, és természetesen borok, ásványvíz, gyümölcslé.

### ■ “What were your childhood Christmases like?”

“Every Christmas was great for me. It was a very busy time, and the smell of delicious cakes filled our home. Finally, the unforgettable scent of candles and the Christmas tree. We were four, which made the joy of awaiting and fulfilment even greater. On Christmas Eve, when we sang Christmas songs in the small church, I was filled with joy: “It’s Christmas, and Jesus is born!” The family celebrations continued with this festively dressed soul.”

### ■ “What is your most unforgettable Christmas memory?”

“It is hard to choose, because I have plenty of sweet memories. I always liked when after the usual singing my husband read aloud the Christmas story and added his thoughts. Our three sons often surprised us by playing music or reciting festive poems, which made Christmas Eve even richer. We tried to make a tradition of spiritual presents that we gave each other. On one such occasion my husband’s parents celebrated with us. Their eyes were glowing, and my father-in-law said he had never had such a beautiful Christmas before.”

### ■ “When do you usually start preparing for Christmas?”

“Practical preparation starts in my head. At the end of October the impulses come: what will I have to do and who with? How shall we make presents personal? Being a housewife my aim and task would be to help creating joy, so the family Christmas could be spent in love and peace. The time for real preparation is Advent. First we make the Advent wreaths, if possible with my two daughters-in-law and my granddaughter. The house, the garden and the street front are gradually decorated. The time while waiting for Christmas moves all our senses. We also need scents. Nowadays I make a small honey-cake house, too. We have to prepare ourselves for the feast. We also have to create our inner beauty. People are driven by the desire to become better and “real” during the Advent time. It is a good time for self reflection, so we can deploy our personalities consciously. That is how we can become a present as well.”

### ■ “What specialities do you make for Christmas?”

“On Christmas Eve I serve fish soup or wine soup, breaded carp, other fried fishes with potatoes in mayonnaise (with sweet corn and smoked cheese), fruit salad, spice-cake, stollen and delicious wines. On the first and second days of Christmas we eat pheasant soup, piquant larded turkey breast with mashed potato, roasted games (venison or wild boar) with dried fruits (plums, cranberries, apricots, walnut) and potato croquettes. And I also serve stuffed roast meat with rice and pickles, fruit salad, spice-cake, walnut and poppy seed rolls (Hungarian bejgli) made after a 120-year-old recipe, and stuffed cabbage (Transylvanian style) and of course wines, mineral water and fruit juice.”





# Szeretem a karácsonyi forgatagot

Dr. Fodros István, Sao Tomé és Príncipe Köztársaság tiszteletbeli főkonzulja, a *Diplomata* magazin igazgató-főszerkesztőjének felesége, dr. Pálfalvy Hilda

## *I like Christmas bustle in the streets*

Dr Hilda Pálfalvy, wife of the Honorary Consul General of Sao Tomé and Principe, Director – Editor in Chief of Diplomatic Magazine Dr István Fodros

### ■ Milyenek voltak a gyermekkori karácsonyok?

– Azt eleinte nem értettem, hogy miért kellett nekem minden karácsony szenteste előtt elmenni az édesapámmal sétálni, mondván anyunak nagyon fontos dolga van otthon, ne zavarjuk! Hazaérve a szobából csengettyűszó hallatszott és belépve megpillantottuk a csodásan feldíszített, csillogó-villogó karácsonyfát. Emlékszem, csodaszép díszek voltak a fán, némelyiket még ma is féltő gonddal őrzöm. A karácsonyfa díszítésében később én is részt vettem, de mit sem vesztem a varázsából a csengő hangja: megérkezett a Jézuska!

### ■ Mi a legemlékezetesebb karácsonyi emléke?

– Karácsony másnapján felkerekedtünk és elutaztunk a vidéken élő nagyszülőkhöz, ami már önmagában izgalmas esemény volt, hiszen imádtam vonaton utazni. Egyedüli gyermekként és unokaként rengeteg ajándékot kaptam, nem beszélve arról, hogy tulajdonképpen nekem három karácsonyfám is volt. Egyik alkalommal már egy igazán „nagylányos” meglepetés várt a hagyományos babák, babaszobák, társasjátékok helyett: egy táskarádió! Mondanom sem kell, éjjel-nappal azt hallgattam.

### ■ Mikor szokta elkezdeni az ünnepre való felkészülést?

– Már novemberben eszembe jutnak ajándékötlek, körvonalazódik a karácsonyi menü, eltervezem, hogyan fogom feldíszíteni házat, de az igazi impulzus decemberben ér, amikor már a város is készülődik az ünnepekre. Szeretem a karácsonyi forgatagot, ilyenkor vidámabbak és felszabadultabbak az emberek és az ajándékvásárlásban is előfordult már, hogy megváltoztattam az eredeti elképzelésemet, mert egy személyre szabottabb, ötletesebb ajándéokra bukkantam. Természetesen mindig van utolsó pillanat is!

### ■ Milyen étek kerülnek karácsonykor az asztalra?

– Az idén kicsit eltérünk a hagyománytól, már ami a rántott halat, a burgonyasalátát és a halászevet illeti, viszont nem maradhat el az ünnepi asztalról a fácánhúsleves, az aszalt barackos-gesztenyész pulyka és a töltött káposzta. Karácsony másnapját már hosszú évek óta tradicionálisan Bodrogi Gyulával és párjával, Angélával töltjük, aki frenetikus libacombot és más finomságokat készít nekünk vacsorára. A kocsonya-felelős fontos posztját idén is én fogom betölteni!

### ■ What were your childhood Christmases like?

At the beginning I did not understand why I had to go for a walk with my dad before the evening came every Christmas Eve. I was told my mum had some very important things to do, and we should not disturb her. When we got home, I could hear the sound of bells from the room, and as we entered we could see the beautifully decorated

Christmas tree. I remember there were wonderful decorations on the tree, and I still have and treasure some of them. Later I could also participate in decorating the Christmas tree, but the magic of the bells remained: little Jesus has arrived!

### ■ What is your most unforgettable Christmas memory?

On Christmas Day we packed and travelled to visit my grandparents in the country, which was an exciting event in itself, since I loved travelling by train. Being an only child I got many presents, not to mention that apparently I had three Christmas trees. Once I found a really “big girl’s” surprise instead of the traditional dolls, dolls’ rooms and board games: it was a transistor radio. Needless to say I was listening to it night and day.

### ■ When do you usually start preparing for Christmas?

I have gift ideas in November, I start creating the Christmas menu, I begin to plan how I will decorate the house. Yet, the real impulse comes in December, when the city

is also preparing for the holidays. I like the Christmas bustle in the streets, because people are more joyful and carefree then. It happened that I changed my original plan while I was shopping for Christmas presents, because I found a more personal, cleverer gift. Of course there is always a last minute!

### ■ What specialities do you make for Christmas?

This year we will deviate from tradition a bit, as far as breaded fish, potato salad and fish soup are concerned. But we will have pheasant soup, turkey with dried apricots and chestnut and stuffed cabbage on the Christmas menu again. We have spent Christmas Day with actor Gyula Bodrogi and his partner Angéla for years. She can make delicious goose legs and other specialities for dinner. But I will be responsible for the pork in aspic again this year.





# A karácsony hangulata egészen varázslatos

*A Fidesz frakcióvezetője, Rogán Antal felesége, Cecília asszony*

## *Christmas has a magical atmosphere*

*Mrs Cecília Rogán, wife of Fidesz floor leader Antal Rogán*

### ■ Milyenek voltak a gyermekkori karácsonyok?

– Vidéken nőttem fel, nálunk az volt a szokás, hogy minden évben hatalmas fát állítottunk sok-sok csillogó dísszel. A fenyő csinosításából én is kivettem a részem, szerettem amikor az örökzöld ünneplőbe öltözik. Az ünnepi asztalról egyetlen alkalommal sem hiányozhatott a bejgli, mert apukámmal „nagy bejglisek” vagyunk, de csak és kizárólag a mákos jöhet szóba. Éjfélkor pedig minden évben közösen mentünk el a templomba. Ezt a szokásunkat a mai napig tartjuk, hiszen a férjemmel mindig ott vagyunk az éjféli misén. Ugyanakkor hozzá kell tennem, hogy nem sokkal karácsony előtt születtem, ezért gyerekként többször is sérelmeztem azt, hogy a születésnapom és a karácsony összefonódik, amit olykor szóvá is tettem a szüleimnek.

### ■ Mi a legemlékezetesebb karácsonyi emléke?

– Nagyon szeretem az ünnepeket és a karácsonyt, mert ezek a pillanatok különlegesek és meghittek. A karácsony hangulata egészen varázslatos, néha lélekben egy picit én is gyermekké változom. Imádom a havat, szeretem ilyenkor felderíteni a várost, végigjárni a betlehemekeket a gyermekeimmel vagy esetleg ellátogatni velük egy karácsonyi gyermekelőadásra. Miután édesanyává válik valaki, az ünnepek új értelmet kapnak. A fiam születése óta én is másként készülök a karácsonyra. Próbálom nekik megtanítani, hogy mit is jelent ez az ünnep, és miért olyan fontos.

### ■ Mikor szokta elkezdeni az ünnepre való felkészülést?

– Advent első hétvégéjével, az első gyertya meggyújtásával kezdek igazán ráhangolódni a karácsonyi ünnepre. Természetesen már hónapokkal korábban elkezdem fürkészni az apró jeleket, kifizetni a kívánságokat, hogy minek örülnének a leginkább a karácsonyfa alatt a gyerekek. Ők már onnan is tudják, hogy közeleg az ünnep, hogy látják a szaloncukrot az asztalon, de a legnehezebb minden évben a férjem ajándékának kiválasztása.

### ■ Milyen ételek kerülnek karácsonykor az asztalra?

– A menü terén is szeretjük követni a hagyományokat, nálunk halászlé, töltött káposzta, fogas, majonézes krumpplisaláta és bejgli kerül az asztalra. Nem szeretünk sokat enni, de szeretünk több fogásból választani. A gyerekekkel együtt a fogas a kedvencünk, így ez semmiképpen nem hiányozhat a karácsonyesti vacsoraasztalról.

### ■ “What were your childhood Christmases like?”

“I grew up in the country, and it was a tradition to have a huge Christmas tree with lots of sparkling decorations every year. I also participated in decorating the tree, and I loved to see when the evergreen was dressed up beautifully. The Christmas menu could never lack bejgli (poppy seed rolls), because my father and I love this cake very much. But only the poppy seed version can come into consideration. At midnight we would go to church together every year. We still have that habit, since my husband and I always go to the midnight mass. At the same time, I must add, that I was born not long before Christmas, and as a child I was often aggrieved because of that, and sometimes even told my parents so.”

### ■ “What is your most unforgettable Christmas memory?”

“I love holidays and Christmas, because these moments are very special and intimate. Christmas has a magical atmosphere, and sometimes I turn into a child again in my soul a bit. I love the snow, I like exploring the city at that time, visiting the Bethlehem scenes with my children or going to a Christmas mime with them. After you become a mother, holidays get a new meaning. Since my sons were born I also have been preparing for Christmas in a different way. I try to teach them what this feast means and why it is so important.”

### ■ “When do you usually start preparing for Christmas?”

“At the first weekend of Advent, with lighting the first candle I start to be tuned to Christmas. Certainly, I begin detecting the little signs months before, and I try to find out the wishes, what the children would like to see under the Christmas tree. They know Christmas is coming when they see the Christmas candies on the table. Yet, the most difficult task is to choose a present for my husband.”

### ■ “What specialities do you make for Christmas?”

“In terms of Christmas menu, we also prefer following the traditions. We have fish soup, stuffed cabbage, zander, potato salad in mayonnaise and bejgli. We don't like eating too much, but we like to choose from more courses. The children and we have zander as a favourite, so it cannot be missed from the Christmas dinner menu.”





# Minden évben felejthetetlen ünnepet varázsolunk

Vona Gábor, a Jobbik elnökének és frakcióvezetőjének felesége, Krisztina asszony

## Every year we make Christmas unforgettable

Mrs Krisztina Vona, wife of the Jobbik floor leader Gábor Vona

### ■ Milyenek voltak a gyermekkori karácsonyok?

– Nagyon szép karácsonyokra emlékszem. Bár panelben éltünk, mindig a lehető legnagyobb fáknak volt, tele fényvel, csillogással. A szüleim mindig gyönyörű szentestét varázsoltak a húgomnak és nekem. December 24-én kora délután édesanyám a sütőbe tette a vacsorára való sertécsülköt, ez volt a jel az igazi ráhangolódásra: kezdődött a fadísztés, a szaloncukor kampózása, az elcsendesedés.

### ■ Mi a legemlékezetesebb karácsonyi emléke?

– Minden gyerekkori karácsonyom emlékezetes. De kettőre különösen meleg szívvel emlékszem. Akkoriban még nem úgy volt, mint manapság, hogy minden mindenkor elérhető. Amire kislányként nagyon vágytunk, azt általában nagyobb ünnepekkor, főleg karácsonykor kaptuk meg. Egyszer nagyon szeretnünk volna egy bababútort a testvéremmel. Egész évben ácsingóztunk rá, mígnem szenteste felállítva ott volt a fa alatt. Egy másik csodás élmény, amikor beléptünk az égőkkkel megvilágított, félhomályos szobába, s a gyönyörűen becsomagolt dobozból motoszkalást hallottunk. Félve bontottuk ki. Egy tengerimalacpárt, Mazsolát és Tádét rejtette a doboz. Amióta gyermekünk van, azóta neki is igyekszünk minden évben felejthetetlen ünnepet varázsolni. Benedek kilencéves, s még úgy tudja, a Jézuska hozza az ajándékot. A legmeghatóbb az első születésnapja utáni karácsony volt, mikor a csöpp gyermek áhitattal nézte a hatalmas fát, s alatta az ajándék táncoló, lépegető egeret. Egész este a vele majdnem egy magas játék után totyogott kacagva a lakásban.

### ■ Mikor szokta elkezdeni az ünnepre való felkészülést?

– Lélekben nekem az első adventi gyertya meggyújtásával kezdődik a karácsony. Az ünnepet megelőző egy hónapban kicsit melankolikussabb leszek, elcsendesedem, magamba fordulok. A fizikai készülődésben sajnos mindig le vagyok maradva, általában az utolsó pillanatokban szerzem be az ajándékokat, és az ünnepi menü hozzávalóit. Nem szeretem az üzletekben ilyenkor szokásos tolongást, ezért halogatom a végsőkig. Mézeskalácsot évek óta sütök, és a formázásba a kisfiam is besegít. A fahéj, szegfűszeg, méz illata igazi téli örömvitamin. A fa beszerzése a férjem dolga. Mindig nagyon szép és illatos fenyőt sikerül vennie, melyet a gyermekünkkel én díszítek, miközben Gábor főz.

### ■ Milyen étkek kerülnek karácsonykor az asztalra?

– A szentestét hármasban töltjük. Gábor baconbe tekert sertés szűzermét és pulykamellet süt rozmaringos, fokhagymás krumplival, rizzsel, mazsolás kuszkuossal és salátával. Az édesség elkészítése az én dolgom.

### ■ “What were your childhood Christmases like?”

“I remember beautiful Christmases. Although we lived in a block of flats, we always had the biggest Christmas tree full of lights. My parents always made wonderful Christmas Eves for my sister and me. On the 24<sup>th</sup>, early in the afternoon my mother put the pork for dinner into the oven, which was the real tune up for Christmas. We began decorating the Christmas tree, put on the Christmas candies, and we began to quieten.”

### ■ “What is your most unforgettable Christmas memory?”

“All my childhood Christmases are memorable. But there are two I specially remember. Those times were not like today, when everything is available. What we desired we usually got at bigger feasts, such as Christmas. Once we really wanted dolls’ furniture. All year round we were longing for it, and finally on Christmas Eve it was set up under the Christmas tree. Another wonderful memory is when we entered the glooming room lit with Christmas lights, and we heard some kind of fumbling from a beautifully wrapped box. We opened it, and we found two guinea pigs. Since we had children we have tried to make an unforgettable Christmas for them every year. Benedek is nine years old, and he still thinks presents are brought by little Jesus. The most touching moment was at Christmas after his first birthday, when he was watching the huge Christmas tree with awe. Then he saw the present, a dancing-walking mouse. All evening he kept toddling after a toy that was nearly as tall as him.”

### ■ “When do you usually start preparing for Christmas?”

“In my soul Christmas begins when we light the first Advent candle. The month before Christmas I usually become a little bit more melancholic, I turn inside. Unfortunately, with practical preparations I am always fallen behind, and I usually buy the presents and all the ingredients of the Christmas menu in the last minute. I don’t like the crowds in the shops, that is why I keep delaying as long as possible. I have made honey cakes for years, and my son helps with shaping. The scent of cinnamon, clove and honey are real winter joy vitamins. Buying the Christmas tree is my husband’s task. He always buys beautiful and fragrant trees, and I decorate the Christmas tree with our son, while my husband is cooking.”

### ■ “What specialities do you make for Christmas?”

“There are the three of us on Christmas Eve. Gábor makes pork medallions in bacon and roasts turkey breast with rosemary and garlic potatoes and rice, cuscus with raisins and salad. I make the desserts. I usually make somlói dumplings and a cake with semolina and fruits. Last year I made a beigli dessert: I layered poppy seed roll pieces with vanilla custard. It was a success, so I will make it this year.”





# A karácsony a család ünnepe

Nagy Elek Monaco tiszteletbeli konzuljának felesége, dr. Gelenczei Csilla

## Christmas is a Family Feast

Dr Csilla Gelenczei, wife of Monaco's Honorary Consul, Elek Nagy

### ■ Milyenek voltak a gyermekkori karácsonyok?

– Csodálatosak. Vidéken, a nagyszülőknél, széles családi körben, unokai zsvivajjal fűszerezetten ünnepeltünk. Ma is előttem van nagymamán mosolygós arca, amint készíti az ínycsiklandozó és felejthetetlen lakomát, és belengi a varázslatos sütemények illata a nagy konyhát. Tele voltunk mi gyerekek izgalommal, várakozással és örömmel.

### ■ Mi a legemlékezetesebb karácsonyi emléke?

– Ifjúságom egyik karácsonyán a nagyszülőkhöz igyekezve hatalmas hóviharba keveredtem, az autó mozgása egy tanuló kocsolyázóra emlékeztetett – akkoriban persze nem volt még telefon, időjárás-előrejelzés –, sehol egy lélek... De a jóisten megsegített és végül jó néhány órással később megérkeztem. Az asztal körül megfagyott hangulatban a nagy családunk minden tagja rám meredt, mint akik kísértetet látnak. Édesanyám az aggodalomtól nem tudott aznap megszólalni, mégis talán életem legmeghittebb szent estéjét töltöttük el együtt.

### ■ Mikor szokta elkezdeni az ünnepre való felkészülést?

– Én még abba a világba születtem és nagymamáméknál láttam bele, amelyben imádságos harangozással kezdődött a nap és így is ért véget. Az ünnepre készülve az emberek kitisztították lelküket, életüket, házukat, megbékültek, istentiszteletre mentek szép ünneplő ruháikban és délután meglátogatták egymást. Ennek szellemében mi ma is advent első vasárnapjával kezdődően lelki ráhangolódással, és elcsendesedéssel készülünk fel az ünnepre. Természetesen a gyerekekkel a mézeskalácssütés, az ünnepi menü elkészítése, a karácsonyfa-díszítés, szeretteink egybegyűlése és megörvendtetése mind-mind hozzátartozik az ünnephez, annak minden izgalomával és örömeivel. No meg az olajág beszerzése, mivel a monacói hagyományok előtt is tisztelgünk.

### ■ Milyen ételek kerülnek karácsonykor az asztalra?

– Erdélyi és szatmári ételek, tekintve férjem és saját származásom, no meg egy-két monacói különlegesség, mint a mángoldos kagylóval töltött szardínia vagy a monacói gazpacho, hiszen egy ideje ezt az országot is képviseljük hazánkban.

### ■ What were your childhood Christmases like?

– They were wonderful. We celebrated Christmas in the country at my grandparents' with the extended family spiced with grandchildren's noise. I still see my granny's smiling face as she is preparing the mouth-watering dishes and the magical scent of cakes and cookies fill the kitchen. We were full of children's excitement, agog and joy.

### ■ What is your most unforgettable Christmas memory?

– At a Christmas of my youth I got into a big snow storm as I was going to my grandparents'. The movement of the car was like a beginner skater's – and at that time there was no mobile phone or weather forecast – there was not a soul in sight... But God helped me and finally, several hours late, I arrived at the very last minute. All the family members around the table stared at me in a frosty atmosphere as if they had seen a ghost. My mother was so worried all day that she could not speak, still we spent maybe the most intimate Christmas Eve of my life then.

### ■ When do you usually start preparing for Christmas?

– I was born into and saw a world at my grandmother's that a day began and ended with praying and tolling bells. Preparing for Christmas people cleaned their souls, lives and houses. They made peace with each other, they went to church dressed up nicely and in the afternoon they visited each other. In this spirit, beginning with the first Advent Sunday we prepare for Christmas with spiritual tune up and quietening. Of course, making honey cakes with the children, preparing the Christmas menu, decorating the Christmas tree, gathering together with the beloved ones and pleasing each other are all parts of the feast with all the excitement and the joy. And of course getting the olive branch, with which we pay tribute to the traditions of Monaco.

### ■ What specialties do you make for Christmas?

– Regarding my husband's and my origins, dishes from Transylvania and Szatmár, and some specialties from Monaco, such as the sardines filled with spinach-beet mussels or gazpacho in Monaco style, since we have represented this country in Hungary for a while.





# A karácsony minden pillanatát szeretem

Tóbiás József, az MSZP elnökének és frakcióvezetőjének felesége, Tímea asszony

## *I love every moment of Christmas*

Mrs Tímea Tóbiás, wife of the MSZP President and floor leader József Tóbiás

### ■ Milyenek voltak a gyermekkori karácsonyok?

– A karácsony az én ünnepem! Szeretem minden pillanatát. Szép emlékeket őrzök, mikor még édesapám is velünk lehetett. Soha nem felejtem el azokat az előkészületeket, melyek a szent napot megelőzték. Mert az én drága szüleim, különösen nagy gondot fordítottak arra, hogy amíg csak lehet, elhiggyük, hogy létezik a Téliapó és a Jézuska hozza az ajándékokat, a karácsonyfát. Nálunk elképzelhetetlen volt, hogy együtt vásároljunk vagy díszítsünk fát. 24-én, ünneplőbe öltözve megebédeltünk, majd a nagyszüleimnél várakoztunk. Mikor besötétedett, elindultunk végre haza. Emlékszem, hogy a mamikámmal és a testvéreimmel, belestünk az ablakokon és azt számoltuk, hogy hány helyre érkezett már meg a Jézuska. Mikor hazaértünk, az előszobában éreztem a meghittséget, azt a mérhetetlen szeretetet, amivel az anyu és apu várt bennünket. És végre meghallottuk a bűvös csengőszót. Kinyílt a nappali ajtaja, és mi lélegzet-visszafojtva álltunk a csodálatos fa előtt, könnyeinket nyelve énekeltük együtt, a Mennyből az angyalt. Nálunk a karácsony, nem a méregdrága ajándékokról szól és szól. Hanem, arról a szeretetről, melyben ma is élünk, és amiben én is nevelem a gyermekimet. Nem a külsőségekről és a felszínről, sokkal inkább az egymás élete iránti tiszteletről.

### ■ Mikor szokta elkezdeni az ünnepre való felkészülést?

– November végén kezdjük feldíszíteni a házat. A külső díszítés a férjem és a fiúk feladata, a belső rész Ninával a mi dolgunk. Minden évben találok valami új dísz, égőt, egy angyalkát, amivel bővítjük a gyűjteményünket. Kellemes hangulatot áraszt a gyertya fénye, ezért mindig égnek, narancs, fahéj illatú illatmécsesek a lakásban. Ilyenkor nemcsak a környezetünket, hanem a lelkünket is díszbe öltöztetjük. Az ünnep közeledte, a gyermekeink szemében az öröm, az őszinte csillogás, örömmel tölt el.

### ■ Milyen étek kerülnek karácsonykor az asztalra?

– A karácsonyi menü elengedhetetlen fogása a halászlé. A második fogást egy kisebb közvélemény-kutatás előzi meg. A krumplipüré, párolt káposzta, krumplisaláta mindig szerepelnek a listán. Amit sokszor készítettem már mellé, az egybesült pulyka, gesztenyével töltött pulykamell, kacsamell rozé borban párolva, rántott hal. Azt még nem tudom, hogy az ideai karácsonyi étlapon melyik lesz a befutó. Természetesen a mákos bejgli kihagyhatatlan résztvevője az ünnepi asztalnak. Imádom megtölteni az otthonomat a karácsony illataival. Ettől lesz igazán ünnep az ünnep. Igyekszem minden egyes cseppig magamba szívni a hangulatát.

### ■ What were your childhood Christmases like?

– Christmas is my feast! I love every moment of it. I have nice memories from the time my father was with us. I will never forget those preparations that preceded the holy day. Because my dearest parents made sure that as long as it was possible we would believe that there was a Santa Claus and Christmas presents and the Christmas tree are brought by little Jesus. It was inconceivable to go and buy or decorate the Christmas tree together. On the 24<sup>th</sup> we dressed up nicely, had lunch and waited at my grandparents'. When it got dark, we could finally go home. I remember that with my granny and my siblings we looked through the windows and counted how many places had little Jesus visited already. When we got home, even in the entrance hall I could feel the intimacy and the immense love with which my mum and dad waited for us. And finally we could hear the magical tinkle of the bell. The door of the living room opened, and we were standing there in front of the wonderful Christmas tree



holding our breaths. Absorbing our tears we sang 'Heaven with the Angels'. Christmas for us was not and is not about expensive presents. It was and is about the love in which we still live, and in which I bring up my children. It is not about appearances and the surface, but much more about the respect for each other's lives.

### ■ When do you usually start preparing for Christmas?

– At the end of November we begin to decorate the house. The outside decoration is my husband's and the boys' task, inside we decorate with Nina. Every year I find some new decorations, lights, or an angel to enrich our collection. Candlelight creates a nice atmosphere, so we always have orange or cinnamon scented candles burning in the flat. That time we don't only decorate our environment, but also dress up our souls. The forthcoming feast and the sincere glow and joy in our children's eyes fill me with happiness.

### ■ What specialities do you make for Christmas?

– An essential course of the Christmas menu is fish soup. The main course is decided after a smaller family-opinion poll. Mashed potatoes, braised cabbage and potato salad are always served. I have often made roast turkey, turkey breast stuffed with chestnut, duck breast cooked in rosé wine or breaded fish. I don't know which will be the winner on the menu this Christmas. Of course poppy seed roll (Hungarian bejgli) is also essential on the Christmas table. I love to fill my home with the scents of Christmas. That makes the feast real. I try to absorb every bit of that atmosphere.